

Bái Lǐ ,  
Dum nokto kvieta

*tradukita de William Auld*

Mi vidis lunlumon  
antaŭ kanapo mia:  
ĉu frosto kovras la teron?  
Mi levis la kapon,  
rigardis sur monto la lunon.  
Mi klinis la kapon,  
kaj pensis pri hejmo lontana.

*Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī" de Bái Lǐ en Esperanton de WILLIAM AULD (\*1924-11-06 – †2006-09-11).*

*Arg-899-1790 (2013-06-05 11:55:01)*

*Tiu ĉi poem-traduko troviĝas en <http://donh.best.vuh.net/Esperanto/iteraturo/Revuoj/nlr/nlr26/LiPo/kvietau.html>.*

Bái Lǐ ,  
Gedanken in einer stillen Nacht

*tradukita de N. N. 66*

Bett - vor - hell - Mond - Strahl  
Zweifeln - ist - Erde - auf - Frost  
heben - Kopf - blicken - hell - Mond  
senken - Kopf - denken - alt - Heimat

*Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī" de Bái Lǐ en la Germanan de N. N. 66.*

*Arg-899-1792 (2013-06-05 16:55:20)*

*Laŭvorta germanigo de la origina ĉina-lingva teksto. La teksto troviĝas en [http://de.wikipedia.org/wiki/Li\\_Bai](http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai).*

Bái Lǐ ,  
Jìng yè sī

Chuáng qián míng yuè guāng  
Yǐ shì dì shàng shuāng  
Jǔ tóu wàng míng yuè  
Dī tóu sī gù xiāng

*Verkinto de tiu ĉi ĉina poemo estas Bái Lǐ .*

*Arg-899-1789 (2013-07-25 14:59:02)*

*Pri la poeto vidu la vikipediejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Li\\_Bai](http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai). Tie estas indikita la ĉina origina teksto de tiu ĉi poemo. Vidu ankaŭ: <http://www.chinese-poems.com/lb4.html>.*